

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A potem oto wyszło za nimi siedem innych krów, bardzo chudych, o brzydkich kształtach i o wychudłym ciele. Tak wycieńczonych jak te nie widziałem w całej ziemi egipskiej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za nimi wyszło siedem innych krów. Te były bardzo chude, niezgrabne, strasznie zabiedzone. Tak wycieńczonych krów nie widziałem jeszcze w Egipcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za nimi zaś wychodziło siedem innych krów, nędznych, szpetnych i chudych; w całej ziemi Egiptu nie widziałem tak brzydkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, zaś wychodziło siedem krów innych za nimi, nędznych i szpetnych na wejrzeniu, i chudych na ciele; nie widziałem we wszystkich ziemi Egipskiej tak szpetnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale po tych wyszły drugie siedm krów tak szpetne i chude, żem nigdy takich w ziemi Egipskiej nie widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto siedem innych krów wyszło za nimi, nędznych, bardzo brzydkich i chudych, takich, jakich nie widziałem w całej ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A potem wyszło za nimi siedem innych krów, chudych i bardzo szpetnych. Tak szpetnych nie widziałem w całej ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A za nimi wyszło siedem innych krów chudych i wynędzniałych. Tak chudych i wynędzniałych jak one nie widziałem w całej ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem za nimi wyszło siedem innych krów, które były bardzo chude, słabe i wynędzniałe. Podobnych nie widziałem w całym Egipcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nagle siedem innych krów wyszło za tamtymi, słabych, wynędzniałych i wychudłych. W całej ziemi egipskiej nie widziałem tak brzydkich [stworzeń]!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtem siedem innych krów wyszło za nimi, wychudzonych, o bardzo brzydkim wyglądzie i marnym ciele, w całym Egipcie nie widziałem tak nędznych, jak te.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось інших сім корів вийшли за ними з ріки погані і недобрі видом і худі тілом, таких, яких гірших не бачив я в усій єгипетській землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A za nimi, oto wyszło siedem innych krów, nędznych, bardzo lichych z kształtu i drobnych względem cielesnej natury; podobnych co do nędzy nie widziałem w całej ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto za nimi wychodziło siedem innych krów, mizernych i bardzo szpetnych z wyglądu,

			i wychudzonych. Tak szpetnych jak one nie widziałem w całej ziemi egipskiej.
--	--	--	---